

## Глупая, маленькая ошибка перевода

Эндрю Браун  
Der Tagesspiegel 16/05/05

### **О том, как на прошлой неделе одно китайское агентство новостей взбудоражило валютные рынки**

Обычно Гуан Сяндун пишет о путешествиях и туризме. Однако когда в прошлые выходные была смена этой журналистки, China News Service понадобилась статья о валютных рынках, и она написала о последствиях возможной ревальвации китайской валюты. Свою информацию она брала из различных статей и комментариев региональных гонконгских газет.

Статья в газете четыре дня спустя взбудоражила международные валютные рынки. Курс американского доллара упал, а валютчики и биржевики от Сингапура до Стокгольма панически перекрикивались по телефону и рассылали e-mail.

То, что журналистка неизвестной, полуофициальной китайской службы новостей может вызвать такой хаос, многое говорит о качестве китайских СМИ. Но инцидент также показывает, какая нервозность царит на финансовых рынках. США давно добиваются от Китая ревальвации его валюты.

То, что журналистка Гуан в выходные напечатала на своем компьютере, попало и в английскую версию газеты "Жэньминь жибао" – рупора коммунистической партии Китая. Однако при переводе статьи Гуан на английский что-то пошло не так и содержание получилось совсем другое: теперь из статьи можно было понять, что на будущей неделе Китай проведет ревальвацию юаня. Сенсационная новость попала и на экран агентства Bloomberg и таким образом обошла весь мир.

Сообщение Bloomberg действительно взбудоражило рынки, говорит Клаудио Пирон из американского банка J.P. Morgan. Когда сообщение шло в бегущей строке, Пирон, банковский эксперт по азиатским валютам, как раз сидел за столом торгов в Сингапуре. Торговцы сразу стали продавать доллар и покупать любую азиатскую валюту, которую они могли найти – прежде всего йены и сингапурский доллар. Затем, когда Bloomberg и Reuters выразили сомнения относительно статьи, торговцы так же быстро стали обратно покупать доллары.

Журналистка Гуан озадачена вызванным ей переполохом. "Я не понимаю, почему это дело так раздули", – говорит она. Она ведь только соединила вместе тексты различных гонконгских газет о последствиях ревальвации юаня для финансовых рынков. Однако она не указала газеты в качестве источника, а написала лишь неопределенно "наблюдатели". Чистой журналистикой это, конечно, назвать нельзя. Но в том, что позднее произошло с газетной статьей, нельзя обвинить Гуан: интернет-версия "Жэньминь жибао" получила статью и отдала переводить на английский. После перевода в статье можно было прочитать совсем другое: Китай решил в ближайшем месяце провести ревальвацию юаня на 1,26%, а в ближайшие 12 месяцев – на 6,03%. Источник – China News Service – в статье не упоминался.

В среду утром сотрудники Bloomberg в Лондоне обратили внимание на статью в "Жэньминь жибао". Она сразу же пробудила интерес Bloomberg. Ведь в первом же предложении содержалась сенсационная новость: Китай на пороге того, чтобы

ревальвировать юань. Пекин якобы объявит об этом после встречи представителей китайского и американского правительств.

Bloomberg растиражировал новость по всему свету. До этого звонили в китайский центробанк, но банк отказался давать комментарии, говорит один из сотрудников Bloomberg. Поскольку газета "Жэньминь жибао" считается рупором китайского правительства, Bloomberg, несмотря на отсутствие подтверждения, решил опубликовать новость.

Когда сообщение прошло в бегущей строке, рабочий день торговцев валютой в Азии почти закончился, в то время как в Европе торги только начались. Известие сотрясло рынки. Стокгольмская фирма Hagstromer & Qviberg, занимающая ценными бумагами, через громкоговорители предупредила сотрудников. Руководитель отдела китайских ценных бумаг фирмы, Фредерик Чо лихорадочно нашел статью в интернете и позвонил знакомым в Азии. "Я не видел смысла, – рассказывает он. – Какой центробанк в мире будет за неделю объявлять, что он ревальвирует валюту – причем с указанием, на сколько точно?"

В Шанхае тоже царило замешательство. "Это очень странно", – была первая мысль главного экономиста по Китаю британского банка Standard Chartered Bank, Стивена Грина. Он сразу же взял телефонную трубку и позвонил китайским властям. Его команда наконец сопоставила английский перевод и китайский оригинал, и все стало на свои места. Стивен Грин сразу же дал отбой и сообщил, что сообщение было ложным.

Но валютные рынки уже пришли в движение. Спекуляции по поводу ревальвации юаня привели к скачку курсов на европейских рынках. Через пять минут после появления сообщения Bloomberg были произведены торги примерно на 2 млрд долларов, говорит г-н Пирон из

В конце концов "Жэньминь жибао" попросила прощения за неразбериху и недовольство. "Нам очень жаль, что перевод был неправильный, – говорит журналист, который пожелал остаться неизвестным. – Вина лежит на нас". Однако он пожаловался и на China News Service: "Их журналистка тоже виновата. В своей статье она давала слишком неопределенную информацию и тем самым тоже способствовала неправильному переводу".

[Оригинал](#) статьи на сайте Инопресса.